

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 79 (2015)
Heft: 315-316

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TABLE DES MATIÈRES

Xavier CASASSAS / Hans GOEBL / Pavel SMEČKA / Maria Pilar PEREA, L'analyse dialectométrique des données de 'La flexió verbal en els dialectes catalans' d'Antoni Maria Alcover et Francesc de Borja Moll (1929-1932)	361-429
Mónica CASTILLO LLUCH / Ricardo PICHEL GOTÉRREZ, El Códice López Ferreiro del <i>Fuero juzgo</i> : revisión filológica y escriptológica y nueva edición	123-168
Jaume CORBERA POU, Els noms dels peixos en alguerès	431-460
Rolf EBERENZ, El vocabulario castellano de la culinaria medieval y renacentista – Las fuentes tratadísticas y sus rasgos léxicos	495-523
Jacques FRANÇOIS, Deux controverses linguistiques apparentées à un siècle de distance, ou comment un questionnement scientifique réapparaît sous un nouvel habillage	169-202
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, <i>Brasas: carbones</i> (CGL III, 598, 7). El discutido origen del fr. <i>braise</i> , it. <i>brace</i> y esp. <i>brasa</i> *	461-473
Emmanuel GRÉLOIS / Jean-Pierre CHAMBON / Hélène DARTEVELLE / Christian LE BARRIER, Un exemple de collaboration entre archéologie, histoire et linguistique: les ruines présumées de l'amphithéâtre d' <i>Augustonemetum</i> et le nom de terroir médiéval <i>los Caires / illos Quadros</i> (Clermont-Ferrand XI ^e -XV ^e s.)	475-494
Klaus GRÜBL, Ce que les chartes nous apprennent sur la variation et le changement linguistiques au Moyen Âge: l'exemple de la déclinaison bicasuelle de l'ancien français	5-38
Martin HUMMEL / Andrea KRÖLL, <i>Vite et vitement</i> . Étude diachronique variationnelle d'une exception	39-92
Johannes KABATEK, Sobre usos y abusos de la terminología lingüística	331-359
Jean SIBILLE, Quelques glanes lexicales en Haut-Quercy	93-122

COMPTES RENDUS

Alfonso d'Agostino / Serena Lunardi, <i>Il fabliau della Vedova consolata</i> (NRCE, 20), prefazione di Olivier Collet, Milano, LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto (Biblioteca di filologia e linguistica romanze. Testi. «Sfuggiti all'Indice», 2), 2013, 230 pages (Gabriele GIAN- NINI)	596-599
Giuseppe Antonelli / Matteo Motolese / Lorenzo Tomasin (a cura di), <i>Storia dell'italiano scritto</i> , 3 voll. (vol. I.: <i>Poesia</i> , 583 pp.; vol. II. <i>Prosa letteraria</i> , 559 pp.; vol. III.: <i>Italiano dell'uso</i> , 499 pp.), Roma, Carocci, 2014 (Claudio MARAZZINI)	206-210
José A. Bartol Hernández / Antonio Álvarez Tejedor / José Ramón Morala (ed.), <i>Los cartularios de Valpuesta. Estudios</i> , Salamanca, Luso-Españolas de Ediciones, 2014, 302 páginas (M ^a Clara GRANDE LÓPEZ)	233-237
Anders Bengtsson, <i>L'essor de la proposition participiale en moyen français</i> , Peter Lang, 2014, 155 pages (Sévrine DAGNET)	568-572
Rut Bernardi / Paul Videsott, <i>Geschichte der ladinischen Literatur</i> , I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo, II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal, II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo, Bozen-Bolzano, Bozen-Bolzano University Press (<i>Scripta Ladina Brixinensia</i> , III), 2013, 1502 pagine (Giampaolo SALVI)	203-205
Olivier Bertrand (dir.), <i>La Cité de Dieu de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375). Livres I à III. Édition du manuscrit BnF, fr. 22912</i> , volume 1, tome 1, Paris, Champion, 2013 (Linguistique: traduction et terminologie, 1), 981 pages (Mattia CAVAGNA)	615-622
Francesco Bruni, <i>L'italiano fuori d'Italia</i> , Firenze, Franco Cesati Editore, 2014, 270 pagine (Sergio LUBELLO)	210-214
Emili Casanova (ed.), <i>Josep Giner, precursor de la romanística valenciana</i> , Editorial Denes, S.L. València, 2010, 267 pgs. (Lluís GIMENO BETÍ)	219-222
Antonio Daniele / Laura Nascimben (a cura di), <i>La nascita del Vocabolario</i> , Atti del Convegno di Studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca (Udine, 12-13 marzo 2013), Padova, Esedra, 2014, 218 p. (Marcello APRILE)	540-542
Federica Diémoz / Dorothée Aquino-Weber / Laure Grüner / Aurélie Reusser-Elzingre (ed.), « <i>Toujours langue variée...</i> », Mélanges de linguistique historique du français et de dialectologie galloromane offerts à M. le Professeur Andres Kristol par ses collègues et anciens élèves, Genève, Droz, 2014 (Recueil de travaux publiés par la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel, 59), x + 381 pages (Yan GREUB)	254-256
Frédéric Duval, <i>Dire Rome en français. Dictionnaire onomasiologique des institutions</i> , Genève, Droz (Publications Romanes et Françaises, 257), 2012, 469 pages (Barbara FERRARI)	269-271

Frédéric Duval (ed.), Guillaume de Digulleville, <i>Le dit de la fleur de lis</i> , Paris, École des Chartes (Mémoires et documents de l'École des Chartes, 95), 2014, 344 pages (Béatrice STUMPF / Gilles ROQUES)	606-615
<i>Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes. Actes du colloque international (Craiova, 10-12 novembre 2011)</i> , Craiova, Editura universitaria, 2011, 317 pages (Jean-Paul CHAUVEAU)	260-265
Annick Farina / Valeria Zotti, <i>La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus</i> . Hommage à Claude Poirier, Paris, Champion, 2014, 368 pages (Myriam BERGERON-MAGUIRE)	584-587
Peter Gallmann / Heidi Siller-Runggaldier / Horst Sitta (avec la collaboration de Giovanni Mischì et Marco Forni), <i>Der einfache Satz</i> , Bolzano, Dipartimento Educaziun y Cultura Ladina, 2013, 183 pages (Maria ILIESCU)	537-540
M. ^a Teresa García-Godoy (ed.), <i>El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno</i> , Bern, Peter Lang (Fondo hispánico de lingüística y filología, vol. 10), 2012, 335 páginas (Javier RODRÍGUEZ MOLINA)	548-557
Jean-Denis Gendron, <i>La modernisation de l'accent québécois. De l'accent traditionnel au nouvel accent: 1841-1960. Esquisse historique. Contribution à l'histoire de la prononciation du français au Québec</i> , Québec, Presses de l'Université Laval, 2014, xii + 281 pages (Wim REMYSEN)	265-268
Marco A. Gutiérrez (directeur), <i>DECOTGREL. Diccionario Electrónico Concordado de Términos Gramaticales y Retóricos Latinos</i> , San Millán de la Cogolla, Cilengua-Instituto Historia de la Lengua, glosarios 1, 2013, 89 pages + CD-Rom (Jean-Paul BRACHET)	590
Richard Ingham, <i>The Transmission of Anglo-Norman. Language history and language acquisition</i> , Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2012, xi + 178 pages (Christel NISSILLE)	565-568
Flora Klein-Andreu, <i>Spanish through Time. An Introduction</i> , Múnich, Lincom Coursebooks in Linguistics, 2010, 189 pgs. (Lola PONS RODRÍGUEZ)	243-245
Georg Kremnitz (dir.), <i>Histoire sociale des langues de France</i> , avec le concours de Fañch Broudic et du collectif HSLF, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, 906 pages (Gilles SIOUFFI)	249-253
Claude Lachet (ed.), <i>Sone de Nansay</i> , Paris, Champion, 2014 (Classiques français du Moyen Âge 175), 987 pages (Gilles ROQUES)	271-278
Franz Lebsanft / Wiltrud Mihatsch / Claudia Polzin-Haumann (ed.), <i>El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?</i> , Madrid, Iberoamericana, 2012, 331 pág. (Jesús FERNÁNDEZ GONZÁLEZ)	229-233
Magdalena Leon Gomez, <i>El cançonier C (Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 856)</i> , Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini (Corpus des Troubadours, 2. Études, 1), 2012, xvii + 316 pages + 4 pl. (Dominique BILLY)	246-249

Serge Lusignan, <i>Essai d'histoire sociolinguistique. Le français picard au Moyen Âge</i> , Paris, Classiques Garnier (Recherches littéraires médiévales 13), 2012, 335 pages (Klaus GRÜBL)	557-565
Jens Lüdtke, <i>Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro</i> , Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2014, 662 páginas (Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ)	223-229
Álvaro S. Octavio de Toledo / Andreas Dufter (ed.), <i>Left Sentence Peripheries in Spanish. Diachronic, Variationist and Comparative Perspectives</i> , Amsterdam, John Benjamins (Linguistik Aktuell/Linguistics Today, 214), 2014, 423 páginas (Sara GÓMEZ SEIBANE)	238-243
René Pellen / Francis Tollis, <i>La Gramática castellana d'Antonio de Nebrija: Grammaire d'une langue, langue d'une grammaire</i> , Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2011, 2 volúmenes, 350 y 875 págs (Emilio RIDRUEJO)	542-548
Daniel Recasens, <i>Coarticulation and Sound Change in Romance</i> , Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory, 329), 2014, xi + 207 pages (Rodney SAMPSON)	525-533
Elmar Schafroth, <i>Französische Lexikographie. Einführung und Überblick</i> , Berlin, de Gruyter (Romanistische Arbeitshefte, 57), 2014, 310 pages (Elisabeth BERCHTOLD)	256-260
Rosanna Sornicola / Paolo Greco (a cura di), <i>La lingua dei documenti notarili alto-medievali dell'Italia meridionale. Bilancio degli studi e prospettive di ricerca</i> , con la collaborazione di Giovanna Pianese, Napoli, Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti/Tavolario Edizioni, 2012, 238 pagine (Marcello APRILE)	214-217
Audrey Sulpice (ed.), <i>Tombel de Chartrose</i> , Paris, Champion, 2014 (Classiques français du Moyen Âge, 173), 848 pages (Gilles ROQUES)	600-606
Dorin Uritescu, <i>Formel et naturel dans l'évolution phonologique et morpho-phonologique. Essais de linguistique générale et romane</i> , Mississippi, University (Romance Monographs, 67), 2011, 330 pp. (Marcello BARBATO)	534-536
Carmen Vasile, <i>Adverbul românesc între continuitate latină, specific balcanic și evoluție internă</i> , București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 200 pages (Ingmar SÖHRMAN)	217-219
Joan Veny / Àngels Massip, <i>Scripta mallorquina</i> , Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística), 2013, 2 vols., 1341 págs. (Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA)	591-596
Waltraud Weidenbusch (ed.), <i>Marqueurs de discours, connecteurs, adverbes modaux et particules modales</i> , Tübingen, Narr Verlag (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 522), 2014, 192 pages (Denis PAILLARD)	581-584

Raymund Wilhelm (ed.), <i>Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la traduction manuscrite des textes médiévaux</i> . Actes du congrès international, Klagenfurt, 15-16 novembre 2012, Heidelberg, Universitätverlag Winter (Studia romanica, 182), 2013, vii + 296 pages (Joëlle DUCOS)	587-589
Michael Zimmermann, <i>Expletive and Referential Subject Pronouns in Medieval French</i> , Berlin/Boston, de Gruyter (Linguistische Arbeiten, 556), 2014, 246 pages (Aurélia ROBERT-TISSOT)	572-580

MISES EN RELIEF

À propos de la <i>Prima lezione di filologia</i> d'Alberto Varvaro. I. Presentazione del volume (Monica BATTISTI). II. Un ensemble de postulats pour la philologie (romane): la dernière leçon d'Alberto Varvaro (Jean-Pierre CHAM-BON / Yan GREUB)	623-638
Claude BURIDANT, La troisième contribution monographique de James N. Adams: la variation diastratique du latin	279-295
Hans GOEBL, La cartographie linguistique de la Catalogne	296-311

NÉCROLOGIE

Gerold Hilty (1927-2014) par Wolfgang RAIBLE	313-316
Michaela Livescu (1943-2015) par Maria ILIESCU	639-640
David Trotter (1957-2015) par Martin GLESSGEN et Gilles ROQUES	321-329

CHRONIQUE

<i>La régionalité lexicale au Moyen Âge</i> – Colloque international en l'honneur du 70 ^e anniversaire de Gilles Roques organisé par Martin GLESSGEN et David TROTTER (†)	317-318
XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza – Seconda circolare	319
XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza – Terza circolare	641
Convocation à l'Assemblée générale ordinaire de la Société de Linguistique Romane	642

Mise en ligne de la *Revue de Linguistique Romane* depuis 1925 à nos jours

Les *Éditions de Linguistique et de Philologie* (ÉLiPhi) et la *Société de Linguistique Romane* ont réalisé, en collaboration avec le projet *RetroSeals* de l'École polytechnique de Zurich (ETH) la mise en ligne de la *Revue de Linguistique Romane*.

L'intégralité des fascicules est désormais librement consultable sur le site des ÉLiPhi pour les membres de la *Société de Linguistique Romane* et pour les bibliothèques ou universités qui auront souscrit à l'abonnement électronique de la *Revue* (<www.eliphi.fr>, onglet *ELiPhi numérique*).

En dehors des six dernières années, soumises à l'abonnement, la *Revue* est également disponible sur le site de *RetroSeals*, structurée d'après les différentes parties de chaque fascicule (articles individuels, comptes rendus, chronique etc., v. <retro.seals.ch/digbib/vollist?UID=rlr-001>).

La mise en ligne permet notamment, sur le site des ÉLiPhi, une recherche dans le texte intégral de tous les fascicules depuis 1925 et, en même temps, dans tous les volumes de la BiLiRo et des TraLiRo.

Cette recherche est en accès libre, de même que le PDF intégral des volumes de la BiLiRo et des TraLiRo publiés avec un soutien du *Fonds National Suisse* ou du *Österreichischer Fonds für Wissenschaftliche Forschung* (BiLiRo: Glessgen/Schweickard 2014; TraLiRo: Maffei 2015 et Rührlinger 2015).

Nous avons également ouvert l'accès au 3^e complément du FEW (Chauveau/Greub/Seidl 2010) pour faciliter l'utilisation du FEW (en libre accès sur le site de l'ATILF).

Le PDF intégral des autres volumes de la BiLiRo et des TraLiRo est accessible aux bibliothèques et universités qui auront souscrit à l'abonnement électronique de ces collections.

Pour toute information complémentaire, on se reportera au site des ÉLiPhi (<www.eliphi.fr>).

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE (SLR)

Oscar BLOCH et Adolphe-Louis TERRACHER, fondateurs.

BUREAU 2013-2016

Présidents d'honneur	MM. Antoni BADIA I MARGARIT (†), Gerold HILTY (†) et Max PFISTER
Membres d'honneur	MM. Jean-Pierre CHAMBON, Jean-Paul CHAUEAU, Germán COLÓN, Günter HOLTUS, M ^{me} Maria ILIESCU, MM. Robert MARTIN, Bernard POTIER, Lorenzo RENZI, Emilio RIDRUEJO, Gilles ROQUES, Marius SALA, Alberto VARVARO (†), JOAN VENY et Marc WILMET
Président	M. David TROTTER (†)
Vice-présidents	MM. Roberto ANTONELLI et Fernando SÁNCHEZ MIRET
Secrétaire-administrateur	M. Martin GLESSGEN
Secrétaire-administrateur adjoint	M. André THIBAUT
Secrétaire-trésorier	M. Thomas STÄDTLER
Secrétaire-trésorier adjoint	M. Fabrice BERNISSAN
Conseillers délégués auprès du bureau	M ^{me} Éva BUCHI, M. Cesáreo CALVO RIGUAL, MM. Rosario COLUCCIA, Steven DWORKIN, Peter KOCH (†), Adam LEDGEWAY, Anthony R. LODGE, M ^{mes} Célia MÁRQUES TELLES, Laura MINERVINI, MM. Wulf OESTERREICHER (†), Franz RAINER et M ^{me} Rodica ZAFIU

COTISATION ET ABONNEMENT 2015

Les adhésions de nouveaux membres, de même que les changements d'adresses et de situations, sont à adresser à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg – Courriel: <slir@rom.uzh.ch>.

Les abonnements de même que les commandes de fascicules anciens sont gérés par Sigloch Verlagsservice: <verlagservice@sigloch.de>, +49 (0) 7953 883 616.

Cotisation annuelle des membres de la Société (comprenant l'envoi de la Revue et l'abonnement électronique): versement direct selon les indications ci-dessous (et non par l'intermédiaire d'une librairie)	49,50 €
Cotisation à tarif réduit réservée aux étudiants et jeunes chercheurs et accordée sur demande (cinq ans maximum)	38 €
Abonnement pour les bibliothèques versant la somme directement à la Société	94 €
Abonnement (France et étranger) pour les librairies et pour les personnes ne faisant pas partie de la Société	119 €
Complément pour l'abonnement électronique (bibliothèques ou libraires)	20 €
Années écoulées (France et étranger)	60 €

MODES DE PAIEMENT DE LA COTISATION ANNUELLE DES MEMBRES

Les cotisations et les abonnements doivent être versés dès le début de l'année, en indiquant clairement le nom et l'adresse du cotisant ou de l'abonné:

- ☞ soit par carte bancaire (voir les modalités sous <<http://www.slir.org/societe/cotisations>>);
- ☞ soit par virement bancaire en faveur de «Ass. Linguistique Romane Société» (IBAN: FR76 3008 7330 9000 0201 8630 178, auprès de la banque CIC Est, 12, rue de la Nuée Bleue, F-67000 Strasbourg (BIC: CMCIFRPP);
- ☞ soit, si le cotisant dispose d'un compte en France, par chèque bancaire ou postal (barré) émis à l'ordre de la Société de Linguistique Romane et envoyé à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.

Pour toute information complémentaire, cf. le site internet de la Société: <www.slir.org>

SOMMAIRE

Johannes KABATEK, Sobre usos y abusos de la terminología lingüística	331-359
Xavier CASASSAS / Hans GOEBL / Pavel SMEČKA / Maria Pilar PEREA, L'analyse dialectométrique des données de 'La flexió verbal en els dialectes catalans' d'Antoni Maria Alcover et Francesc de Borja Moll (1929-1932)	361-429
Jaume CORBERA POU, Els noms dels peixos en alguerès	431-460
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, <i>Brasas: carbones</i> (CGL III, 598, 7). El discutido origen del fr. <i>braise</i> , it. <i>brace</i> y esp. <i>brasa</i> *	461-473
Emmanuel GRÉLOIS / Jean-Pierre CHAMBON / Hélène DARTEVELLE / Christian LE BARRIER, Un exemple de collaboration entre archéologie, histoire et linguistique: les ruines présumées de l'amphithéâtre d' <i>Augustonemetum</i> et le nom de terroir médiéval <i>los Caires</i> / <i>illos Quadros</i> (Clermont-Ferrand XI ^e -XV ^e s.)	475-494
Rolf EBERENZ, El vocabulario castellano de la culinaria medieval y renacentista – Las fuentes tratadísticas y sus rasgos léxicos.	495-523

COMPTE RENDUS

Marcello APRILE – Marcello BARBATO – Myriam BERGERON-MAGUIRE – Jean-Paul BRACHET – Mattia CAVAGNA – Séverine DAGNET – Joëlle DUCOS – Gabriele GIANNINI – Klaus GRÜBL – Maria ILIESCU – Sergio LUBELLO – Javier RODRÍGUEZ MOLINA – Christel NISSILLE – Denis PAILLARD – Emilio RIDRUEJO – Aurélia ROBERT-TISSOT – Gilles ROQUES – Rodney SAMPSON – Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA – Béatrice STUMPF.	525-622
---	---------

MISE EN RELIEF

À propos de la <i>Prima lezione di filologia</i> d'Alberto Varvaro	
I. Presentazione del volume (Monica BATTISTI)	623-628
II. Un ensemble de postulats pour la philologie (romane): la dernière leçon d'Alberto Varvaro (Jean-Pierre CHAMBON / Yan GREUB).	629-638

NÉCROLOGIE

David Trotter (1957-2015) par Martin GLESSGEN et Gilles ROQUES	321-329
Michaela Livescu (1943-2015) par Maria ILIESCU	639-640

CHRONIQUE

XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza – Terza circolare	641
Convocation à l'Assemblée Générale ordinaire de la Société de Linguistique Romane	642

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane (*adhésions, cotisations*)
et la Revue de Linguistique Romane (*rédaction, abonnements, commandes*),
en pages 2 et 3 de la couverture.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.